

Nr: 15

Användningen av och potentialen hos digitala språkverktyg som tolkhjälpmedel – Att utveckla en kurs ur en studie

Elisabet Tiselius och Magnus Dahnberg, Institutionen för svenska och flerspråkighet

Muntlig presentation

Abstract

Tolkar i offentlig sektor tolkar potentiellt känsliga möten inom hälso- och sjukvård, asylintervjuer, polis- och rättsväsende och i andra sammanhang som kräver mycket noggranna återgivningar. Terminologiprogram eller AI-driven språkteknologi, såsom maskinöversättning kan underlätta uppgiften för dessa tolkar (Prandi 2025). Men enligt en undersökning från Schweiz används terminologiprogram eller maskinöversättningsverktyg av mindre än 20% respektive 50% av tolkarna (Kerremans et al. 2019). I en studie på Tolk- och översättarinstitutet undersökte vi hur en utbildningsinsats påverkade användningen av och inställningen till sådan teknik (chattbottar, maskinöversättning, text- och taligenkänning). Syftet med studien var både att förstå hur utbildning påverkade attityden och att få studenternas återkoppling på utbildningsinsatsen för att sedan utveckla en kurs.

I vårt bidrag beskriver vi hur vi byggde upp studien, utbildningsinsatsen och hur vi sedan utvecklade kursen med hjälp av studenternas återkoppling. Vi vill på detta sätt bidra med idéer om hur generativ AI kan undervisas. Vi hoppas att vi kan inspirera till ett nytt sätt att skapa nya kurser.

Lärdomar:

- Lärorikt sätt att utveckla en ny kurs.
- Vi fick en bredare förståelse om potentiella studenters förkunskaper och behov.
- Vi kunde testa olika undervisningsformer och få återkoppling från deltagarna innan vi inrättade den nya kursen.
- Vi fick förståelse vilka verktyg som var relevanta för dessa studenter.

Nyckelord: tolk i offentlig sektor, språkteknologi, utbildning, AI-verktyg, forskningsbaserad praktik, erfarenhetsbaserad praktik.

Referenser

Kerremans, Koen, Raquel Lazáro Gutiérrez, Stengers, Antoon Cox and Pascal Rillof. 2019. Technology use by public service interpreters and translators: The link between frequency of use and forms of prior training. *FITISPos International Journal*, 6(1), 107–122.

Prandi, Bianca. 2025. Computer-assisted interpreting (CAI) tools and CAI tools training. I: *The Routledge Handbook of Interpreting, Technology and AI*. (s. 123–144). Routledge.